

Lobsang Chonjor

I am an accomplished Tibetan Linguist with more than 10-year experience, expertise in translating, editing, QA review and interpreting highly technical, legal, economic, political, religious, military, and cultural documents between English and Tibetan. Nuanced knowledge of whole Tibetan terminology and adept at capturing cultural subtitles, nuances, and emphasis as well as sociocultural elements during translation and interpretation.

EDUCATION

2009: BA on Tibetan Buddhism Philosophy Gomang Monastic University, India

2016: BA on Tibetan Linguist and Literature College for Higher Tibetan Studies Dharamsala, Himachal, India

SKILLS

- + Translation, Edition
- + QA Review,
- + Interpretation
- + Transcription
- + CAT tools
- + Host Windows Macintosh, MS Office, Adobe Indesign

CERTIFICATION

2010 - Gu-Chu-Sum, Mcloed Ganj Basic Computer Education

2013-2014 - The Tibetan Parliament Transcriber

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Current work: **Professional Freelance Translator** for various international localization companies.

- + Expertise: technical, legal, economic, political, religious, military, cultural, etc.
- + Skills: translation, edition, QA review, transcription, interpretation
- + Tools: SDL Trados, Memo Q
- + Total word count: more than 500,000 words of translation and edit; more than 200,000

Lobsang Chonjor

LQA review

+ Some recent fields and projects:

- IT: AI translation, software UIs, CRM content, social media content translation, edition and review
- Technical: chemical safety, user manual, electronic devices,
- Medical: Medical devices and technology
- Legal: EULA, Regulatory and compliance documentation, Code of conduct
- Life Science: Health and fitness - Physical education teaching and coaching
- Business: business marketing and PR, Human resource management and personnel

2016-2019: Running my own International News in Tibetan which has largest Tibetan readers all over the world. This website is standard symbol of my translation.

2019: Worked with Executive Office of Immigration Review New York City Court, for review their translation files, grading their Tibetan translation documents, transcribed their audio files etc. (A year long project successfully done)

2018: Worked with OPPO for complete software translation QA Review project. (3 Months project)

Scope of work: Check and edit the language content to be correct and natural, Evaluate quality, classify errors, Propose the most appropriate translation, Ensure the work compliance with Client's guidance

2016: Published my first translated Tibetan book called "writing its goal". In this book I translated history of the Kingdom of Norway. I received an appreciation letter from the Ministry Education Department of Norway. So far I have translated 4 books.

2013 - 2014 Parliament transcriber - Translator at Education Department of Central Tibetan Administration

- The team leader of transcribers at CTA's parliamentary year of 2013-2014.
- Worked with the Central Tibetan Education Department & translated 3 books.(More than 1500 A4 pages)